

Public (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 31.

Dated 17th Jan. 1895.

INDEXED

[Despatch Abstract.]

PETITION.

Informing M. G. Zynul-abidin Sahib, Interpreter, High Court, with reference to his request to be appointed either Persian and Hindustani Translator to Government or Manager of the Pittapur Estate, that neither of the appointments in question is vacant at present.

all

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

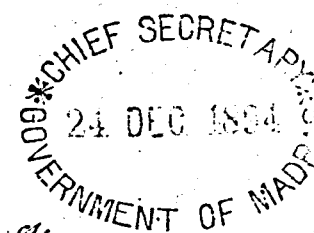
FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Page 10 (1894) DEPARTMENT.

From *C. F. Mac Carter Esq. J.C.*
THE PRIVATE SECRETARY TO THE
RIGHT HONORABLE THE GOVERNOR,

To
THE CHIEF SECRETARY
TO GOVERNMENT,
DEPARTMENT.



Dated *21st*
Received *December* 1894.

ENCLOSURE. /

Subject.

TRANSFERS a petition from *M. G. Zeywaleh*
-din Salib, requesting that he
may be either appointed as
Persian and Hindustani
Translator to Government or
as Agent & manager of the
Pittapore Estate, which is to
become vacant.

N
Order *217 Jan 1895 N^o 31*

The Hon^{ble} the
Judges of the High
Court will be request-
ed to inform the
petitioner that one
of the appointments
he seeks is vacant
at present. More
application for em-
ployment under
the Court of War
should be address-
ed to its Secretary.

J.B.B.
11/1/95.

11/12/11

To the Hon^{ble} the
Chief Justice
withd.

C. F. Mac Carter

HC
Please see that a good
abstract of the petition
is given. *J.B.B.*

WITH ORDER

Petition from *M. G. Kynoolabdeen*
Sahib, Interpreter, High Court,
Madras.

DATED *17 December* 189*4*.

TRANSFERRED to the Chief Secretary to
Government for disposal.

(By Order.)

Unacknowledged

Private Secretary.

GOVERNMENT HOUSE,
Quinty.
21st December 1894.

that neither of the
offts he sec the is
vacant at present?

add "known
application for 7513.

employment index 8/1/95

Yes - the 1st of which should be
addressed to
9/1. in Secretary.

NOTE FOR THE CHIEF SECRETARY.

This is evidently
intended as a private
commⁿ to H.E. the
Govr. If official, it
should have come
through the High
Court. It is an applic-
ation for an app^t. &
P.S. usually deals
with such. May
the petitioner be
told through the H.C.

3766

No 48, Pycrofts Road, Royapet.
Madras. 17 December 1894.

To,
C.S. Desk
His Excellency the Right Honorable
Peilby Baron Wenlock. G. C. I. C.
Government House.
Gundy.

My Noble Lord:-

In presenting this, my humble address, with due deference, I most respectfully beg to represent a brief account of my humble life in the following lines:-

That my paternal ancestors were the descend-
-ants of the Persian Ambassador (a close relation of
the then Shah of Persia) at the court of Aurangzeb,
Emperor of Delhi; and my paternal grandfather
Mirza Assad-ullah Khan was an officer, comman-
-ding a detachment of the forces of Hyder Ali of
Mysore. Having rendered assistance to the British
Government during Hyder Ali's aggressive campaigns
in Southern India, and being bitterly against the
despotic rule and merciless acts of his tyrant master,

he

17:48, 18th Dec 1894
Madras 17 December 1894

My dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 14th inst.

and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration.

Yours faithfully,
J. B. S. S. S.

I am, Sir, very sorry to hear of the death of your father, and I am sure that you will find it difficult to recover from the shock of this sudden loss.

I am, Sir, very sorry to hear of the death of your father, and I am sure that you will find it difficult to recover from the shock of this sudden loss. I am, Sir, very sorry to hear of the death of your father, and I am sure that you will find it difficult to recover from the shock of this sudden loss.

he gave up his services and began to lead a peaceful and private life under the protection of the British Regime. My mother is descended from Chunda Sahib of ^{the} Carnatic, predecessor of Nawab Wallajah. And her father had a direct lineage from the tenth descendant of our Prophet, considering my present humble position in life, to connect the link with such distinguished ancestry, would be, according to a Persian saying, 'to sell the bones (remains) of the famous departed for our self interest'.

Whatever position they might have held, it was a glory to themselves. By my misfortunes sprung with me from my infancy. About three months after I was born, I had to suffer the loss of my loving father, to whom I was the only affectionate child, for whose benefit, he had left a considerable estate, which my evil destiny did not permit me to inherit. But Providence had appointed a Royal Lady, Badshah Begum Sahiba, (a nearest relation of my paternal grandmother) the widow of the late Nizam Azim-ud-Dowlah Bahadur the first titular Nizam of the Carnatic, to foster me in her arms, she having lost her only adult son, Shums-ud-Dowlah; my misfortunes were aggravated by her death, whereby, I was entirely left into the arms of widowed, helpless and destitute mother once more

more. With the small pecuniary assistance, which she had been receiving at the hands of her brother, she did not fail to procure for me the necessary education, which was fortunately rather cheap in those days.

Having been born in August 1849, I was obliged to enter the Government service in 1867 (having passed the circulation examination in my eighteenth year) as a clerk in the Inam Commissioner's Office on salaries of Rupees 25 and 30 per mensem. Having served as such for about two years, owing to the reduction in the establishment, my services were dispensed with in March 1869. After an interval of seven months, of which, about a month was occupied as acting clerk in the Collector's Office of South Malabar, Calicut, I was entertained on the Original Side of the High Court, as a clerk on a salary of Rupees 20 a month, in November 1869; from this time forward, until 11th April 1883, I was promoted to Rupees 25, 30, 35 and 40 a month. Patiently and carefully scrutinizing the career of my official life, consisting of earnest zeal and honesty in the discharge of various duties entrusted to me (especially the discovery of defalcations of the Court-fee stamps in the beginning of 1882 (for which, I had to work from 7 to 11 A.M., and 5 to 9 P.M., resuming my usual work during the office-hours from

from 11 A. M. to 5 P. M.) the Honorable the then Chief Justice Sir Charles Arthur Turner Kt. C. J. C. was pleased to appreciate my 'attention to duty', by conferring on me the present post of the Persian and Hindustani Interpreter and Commissioner on a salary of Rupees 250 a month (from a post, which yielded only 40 Rupees per mensem) for which I had to appear and pass the most difficult Examination (that has never hitherto been held) Translation Test, Higher Grade, specially held in December 1888. In this present appointment, I have been serving for the last eleven years, without any promotion or even expectation thereof. I have none, whom I should look to, for my better prospects in future.

Thanks to the Almighty! I have the honor of being acquainted with many a high personage of the Government, but have not hitherto troubled them for any recommendation, influencing the minds of other authorities, prejudicial to the just claims and interest of others, leaving my exertions alone to take the course of my destiny.

I have also passed, besides the above examination, Precise Writing (Higher Grade) and Judicial Test, Criminal, Higher Grade. The long service in High Court and ^{as Interpreter, and my duties as Commissioner} my constant attendance in Court, enabled me to acquire a fair knowledge in the judicial and Revenue laws and practice.

practice.

In fine, I beg to submit that ~~the~~ my humble request, though a great one for me, ~~is~~ is a simple one with your Lordship, and is not an odd one of the kind, in as much as, all the translators to Government are natives, except the Persian and Hindustani, and all of them are holding their permanent appointments without prejudice to that of the Translator. If such indulgence be also shewn in respect of this particular translators-ship, it will highly encourage our community, who, notwithstanding their loyalty, has a comparatively small share in the distribution of high and administrative appointments.

My Lord! My present income is hardly sufficient to meet my necessary expenses, including ^{the} procuring of higher education for my young children, one of whom has appeared for the First Examination in Arts, which has commenced from the 15th Instant, and who has taste for obtaining a Degree in Medicine or Law, to prepare him for the same, would entail a considerable outlay in the shape of college fees, and for purchase of books and instruments. I was unable to draw any substantial amount, out of my present income, nor had I the good fortune to inherit my father's estate, owing to my extreme tender age at his death, to enable me to meet.

be found necessary, an official or private inquiry may
be made from my official superiors, the Honorable the
Judges of the High Court, or that ^{if} your Excellency be pleased
to direct me to present my application for either of the
above appointments, in particular, officially through
the High Court, I shall not fail to obey your Lordship's
orders.

orders.

I beg to enclose ~~a few~~ ^{the} ~~few~~ ^{a few} copies of my testimonials and letters, the latter indicating my high aims ~~and~~ but with unfruitful results, for your Lordship's benevolent perusal and consideration.

I beg to apologise for my intrusion and

-volent perusal and consideration.
 Begging to be pardoned for my intrusion and
 liberty,
 I have to subscribe myself

I beg to subscribe myself
your Lordship's
Most obedient & humble servant

Muzumaladungu.
Interpreter, High Court, Madras.

P. S. Besides the ^{very} fair acquaintance, I possess in Arabic, Persian and Hindustani, I am acquainted with a tolerable literary and colloquial knowledge of Tamil and Telugu. It is to be observed that if a Mohamedan or Anglo Indian be appointed to the latter post, the interests of the Government would be properly looked after and protected.

Certificates.

1. Mr. Mirza Ghulam Hyndabaddeen has been for 15 years employed in the High Court, and having received from Mr. Stevenson an excellent report of his intelligence and attention to duty, I was glad to have the opportunity of promoting him to an interpretership, an office for which he has proved himself thoroughly competent.

May 3rd 1885. /s/ Charles A. Turner
(Chief Justice)

To, Mirza Ghulam Hain-ul-Abdeen Sahib.

2. I have to thank you for your letter of the 30th Ultimo, and for all the good wishes it expresses for me.

I hope that you may continue to deserve the character, which, so far, as I am acquainted with you, you hold in the discharge of your official duties; I believe you to be thoroughly honest, painstaking and conscientious, and I hope that you may obtain promotion, according to your merits, in due course.

High Court House } I am, yours Faithfully
Madras. } F. Brandt.
2nd December 1887. } Judge.

Certificates (Continued)

3. I have the pleasure to certify that I have known Mirza Ghulam Gaimulabdeen Sahib Bahadur at present and for the last four years Hindustani and Persian Interpreter on the Original Side of the High Court, for many years. I consider him well educated and a respectable member of the Mohammedan Community. He is desirous of obtaining an appointment as Presidency Magistrate under the new arrangements to come into effect next month and I do not hesitate to say that if a Mohammedan Magistrate is wanted, he would fill the position with credit to that Community and satisfaction to the Public. His opportunities of learning what is required from a Magistrate or other judicial officer have necessarily been great and will I feel sure he made good use of

Madras. 21st February 1887 (to be on the top).

/sig./ W. Grant.

(Crown Prosecutor)

High Court of Judicature

Madras. 21st February 1887.

(4). M. G. Gaimulabdeen Sahib.

Dear Sir,

It affords me much pleasure to assure
you

(4)

Certificates (Continued)

you that during the nine years, you have served under me, you have given me great satisfaction by your application and intelligence. My high estimate of your work in the office is proved by the support, I gave you, when applying for your present post.

It is scarcely necessary to mention your opportunities in the office and in attendance on the Court, of gaining a knowledge of Law and practice; your family respectability is demonstrated by your near connection to Moulvie Mir Syed Vally Ahmed Khan Bahadur on the Bench of the High Court of Hyderabad.

I shall be glad, if this letter is of any service to you.

Yours truly.

[Sig.] Joseph Stevenson.

Registrar, High Court, O. S.

(5) I have known M. G. Kaimoolabdeen Saheeb Bahadur for the last seventeen years or thereabouts; He was a Clerk on the Original Side of the High Court, and has been Hindustani and Persian Interpreter of the High Court, Original Side for the last

Certificates (Continued)

(5) last four years or thereabouts. As far as, I have been able to see, he has been always steady, painstaking and hardworking and owes his success in life to his own exertions. His position of Interpreter of the ~~the~~ Court, necessitating his constant attendance in court at the trial of civil suits & at the sessions has given him the opportunity of acquiring a fair amount of judicial knowledge.

[Sig.] R. Branson.
(Solicitor)

21-2-87.

Letters.

Ostacamund

June 17th, 1886.

Dear Sir:—

You will have heard ere this reaches you that the Government have already made a selection for the post of Registrar of the Madras Court of Small Causes. As your promotion has already been fairly rapid, you will not mind, I dare say, waiting a while, before getting the next step.

Yours faithfully

[Sig.] B. G. Master.

(Member of Council.)

(Superscription)

M. G. Zamoolabdeen Sahib

Interpreter, High Court
Madras.

N. B. It is now nearly nine years ^{have} elapsed without any promotion. M. G. Master

Letters (Contd.)

Simla 3-10-92.

Dear Sir:-

In reply to your letter of the 27th.
Uto: I am desired by the Commander-in-Chief in India to convey to you his thanks for the offer of your services in connection with the proposed mission to Afghanistan, and to inform you that His Excellency regrets that he is unable to offer you an appointment.

Yours truly
/s:/ Eaton. A. Travers. Major
Interpreter to Com^d in chief.

To,

Mirza Ghulam Kainulabdeen.
Sec Sec

N.B. * Lord Roberts. Acquainted when he was
the Commander-in-Chief of Indus.

Letters (Contd)

India Office

Whitehall S. W.

March 3rd 1893.

Dear Sir:-

I have the pleasure to return your Memorial as requested. I may at the same time mention that in none but extreme cases would the Secretary of State question the propriety of appointments made by authorities in India, on whom the responsibility rests.

I am glad to hear that you are in good health.

Yours truly

152/ C. A. Turner
(a member of the Council of the
Secretary of State for India)

Letters (contd.)

Simla

The 19th July 1893.

Dear Sir:-

I have received your telegram of the 16th July.

I have had no application for your services, or the services of any Government official, except an Accountant General in Hyderabad, and am afraid there is therefore no opening.

Yours truly

/s/ * H. M. Durand

(~~Asst~~ Secretary to the Govt of India, Foreign Department)

Mirza Ghulam Zainulabdeen

Interpreter, High Court, Madras.

N.B. * Had the honor of being acquainted with, in Madras in the end of (Decr) 1892, during the Viceregal visit to this place, as well as at Simla in June 1893.

Letters (Contd.)

N^o 2001 F.

From

The Deputy Secretary to the
Government of India

To,

M. G. Zynoolabdeen
Interpreter

High Court

Madras.

Foreign Dept^y Dated Simla the 11th August 1893.

Sir:-

I am in receipt of your telegram
of the 10th Instant offering your services as
Interpreter with the Mission to Kabul.

In reply, I am to say that the ap-
pointment of ~~an~~ Interpreter has already been
filled up and that a second Interpreter
is not required.

I have the honor to be

Sir

Your Most obedient servant

/s/ W. J. Cunningham
Deputy Secretary to the Government
of India

Letters (Contd)
No. $\frac{2218}{52-57}$ of 1893.

From

Major M. J. Meade
Political Agent
in Bhopaul

To,

Mirza Ghulam Gaiinul Abideen
Saheli Bahadur

No. 48 Pycrofts Road, Royapetthal, Madras.
Dated Bhopal Political Agency, Bhopal the 20th Sept. 1893.

Sir:-

In reply to your letter dated the 12th September 1893, I beg to inform you that as far as I am aware, Her Highness has no desire to create the post you allude to, nor is there any prospect of such an opening. The information you have received on this point does not seem to be correct.

I have the honor to be
Sir

Your most obed^t servant,
M. J. Meade,
Political Agent, Bhopal.

Abstract Transferring a
petition from Mr. J. J. Zain
et al. to the Board, praying that
he may be appointed President
& Honorary Treasurer
of the Board. Without prejudice
to his present appointment, since
there are objections to his
nomination that he may
be given the appointment of Agent
& Manager of the Pittsburg
& State which he believes
is likely to become vacant
early next year; & adding
that if so elected he will
submit a formal report
through his official superiors.